

GRADO
DO
2012·13 *upcomillas es*



RELACIONES INTERNACIONALES
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DOBLE GRADO EN RELACIONES INTERNACIONALES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La doble titulación de **Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación** pretende formar una **élite profesional** capaz de analizar, diseñar estrategias y tomar decisiones en el **campo internacional** y responder así a las necesidades actuales y de futuro de nuestra sociedad globalizada.

El Grado en Relaciones Internacionales, **novedoso** en la oferta educativa española pero con gran **tradición y reconocimiento** en Europa y Estados Unidos, tiene como ejes vertebradores la economía, el derecho, la política y la seguridad internacionales. Incorpora al plan de estudios **prácticas profesionales** tanto nacionales como internacionales.

El **segundo año** de carrera se cursa enteramente en el **extranjero** en universidades socias entre las que figuran los **centros más prestigiosos del mundo** en relaciones internacionales (*George Washington University, American University, Boston College, University of San Francisco, University of Sydney...*)

Con miras hacia la **integración en el mercado laboral**, el alumno de último curso profundiza sus conocimientos específicos mediante uno de los siguientes itinerarios:

- **International Economic Relations** (Economía Internacional)
- **International System and Global Order** (Derecho Internacional)
- **Geopolitics and International Security** (Seguridad Internacional)

El Grado en Traducción e Interpretación proporciona una práctica de mediación interlingüe al más **alto nivel** de al menos **dos idiomas extranjeros**, además de las habilidades de **comunicación interpersonal**, requeridas en el ejercicio profesional en un entorno supranacional.



¿QUÉ ESPERAMOS DE TI?

- Nivel avanzado de inglés.
- Conocimientos previos de francés o alemán, deseables pero no imprescindibles.
- Excelente dominio de la lengua materna (español).
- Interés por la realidad política, económica y social internacional.
- Afán por aprender y disposición a estudiar de forma intensa.

COMILLAS TE OFRECE:

- Combinación de **dos títulos** de grado **en 5 años**.
- **Primer Grado** europeo en **Relaciones Internacionales** oficial en España.
- Programa **interfacultativo** impartido por profesores de: Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales (ICADE), Facultad de Derecho (ICADE) y Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.
- Más del 30% de las **asignaturas** del plan de estudios se imparten **en inglés**.
- Dos **prácticas profesionales** externas a lo largo de la carrera.
- **Laboratorio de idiomas** con ordenadores equipados con un programa multimedia interactivo para su aprendizaje.

Consulta el plan de estudios en: www.upcomillas.es/rrii

PAÍSES, INSTITUCIONES Y ACUERDOS

AUSTRALIA

La Trobe University, Melbourne
MacQuarie University, Sydney
The University of New South Wales, Sydney
The University of Sydney
University of Western Australia, Perth
Australian National University, Canberra

CANADÁ

University of Ottawa
Bishop's University, Sherbrooke - (CREPUQ)
McGill University, Montreal
Concordia University - (CREPUQ)

CHINA

City University of Hong Kong

EEUU

Bentley College, Waltham, MA
Boston College
Canisius College, Buffalo, NY
Drexel University, Philadelphia
Elmhurst College, Chicago
George Washington University, Washington
Merrimack College, North Andover

American University, Washington
Seattle University
University of Dayton
University of Miami
University of San Diego
University of San Francisco
University of Scranton, PA
University of Texas at Austin
Loyola University Maryland, Baltimore
Gonzaga University
Hawaii Pacific University, Honolulu

FILIPINAS

Ateneo de Manila University

IRLANDA

University of Limerick

REINO UNIDO

University of Westminster, London
University of Surrey - Guildford
University of Salford - Manchester
Swansea University
The University of Glasgow

TURQUÍA

Ihsan Doogramaci Bilkent University

SALIDAS PROFESIONALES

- Diplomáticos.
- Cargos ejecutivos y funcionarios de organizaciones e instituciones internacionales y comunitarias.
- Directivos y gestores de empresas inter y multinacionales.
- Analistas y asesores de organismos e instituciones en el sector público nacional, privado y organizaciones no gubernamentales.
- **ADEMÁS DE:** todas las salidas profesionales propias del Grado en Traducción e Interpretación.



GRADO EN **TRADUCCIÓN** E **INTERPRETACIÓN**

Los estudiantes de Traducción e Interpretación se convierten en **cuatro años en mediadores y comunicadores internacionales con excelentes expectativas laborales**. Mediante la enseñanza teórica y práctica de las técnicas de traducción e interpretación; el reforzamiento de las competencias lingüísticas; la ampliación de los conocimientos culturales generales y específicos de los diferentes ámbitos sociolingüísticos; la capacitación en habilidades de comunicación interpersonal y la formación en áreas afines como economía y política internacionales.

¿QUÉ ESPERAMOS DE TI?

- Nivel avanzado de inglés.
- Conocimientos previos de francés o alemán, deseables pero no imprescindibles.
- Excelente dominio de la lengua materna (español).
- Agilidad mental, fluidez expresiva, interés por la comunicación y la mediación lingüística.
- Afán por aprender y disposición a estudiar de forma intensa.

COMILLAS TE **OFRECE:**

- **Alto reconocimiento** por asociaciones internacionales de Traducción e Interpretación (CIUTI; AIIC).
- Grupos **reducidos** de alumnos.
- Profesorado **nativo** y con una vinculación muy estrecha con la realidad laboral (Unión Europea, instituciones públicas, mercado profesional, etc.).
- Convenios para la realización de **prácticas profesionales** en el ámbito nacional e internacional.
- Convenios en más de 10 países europeos para realizar **intercambios** de estudios.
- Elevado nivel de **colocación** en España y en el extranjero.
- **Laboratorio de idiomas** con ordenadores equipados con un programa multimedia interactivo para su aprendizaje.
- **Laboratorios de interpretación**.

Consulta el plan de estudios en:
www.upcomillas.es/traduccioneyinterpretacion

PAÍSES, INSTITUCIONES Y ACUERDOS

ALEMANIA

Universität des Saarlandes
Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Universität Heidelberg
Universität Hildesheim
Universität Kassel
Universität Leipzig
Fachhochschule Köln

AUSTRIA

Universität Wien
Universität Graz
Universität Innsbruck

BÉLGICA

Hogeschool-Universiteit Brussels (HUB)
Hogeschool Gent
Haute Ecole Leonard De Vinci -Institut
Libre Marie Haps - Bruselas
Haute Ecole de Bruxelles-(ISTI) Institut
Superieur de Traducteurs et
Interprètes
Lessius Hogeschool

FRANCIA

Université Catholique de Lille
Université Catholique de l'Ouest -
Angers
Université Catholique de Lyon
Université de Metz
Université de Picardie - Amiens
Université de Provence - Aix-en-
Provence
Université Jean Moulin (Lyon3)
Université Marc Bloch (Strasbourg 2)
Institut Catholique de Paris-ISIT

ITALIA

Università degli Studi di Bologna
Università degli Studi di Trieste

REINO UNIDO

Heriot-Watt University - Edimburgo

REP. CHECA

Charles University - Praga

SUIZA

Université de Genève

SALIDAS PROFESIONALES

Traductores o intérpretes en:

- Organizaciones internacionales: Naciones Unidas, Unión Europea, UNESCO...
- Administración pública, estatal y autonómica.
- Empresas multinacionales y nacionales.

Responsables en la empresa privada en:

- Relaciones institucionales y externas.
- Relaciones públicas.
- Publicaciones.
- Prensa.
- Periodistas y corresponsales en medios de comunicación.
- Sector editorial internacional.
- Profesores universitarios y otros docentes.
- Asesores de comunicaciones de destacadas personalidades.

DOBLE TITULACIÓN EN TRADUCCIÓN Y LA UNIVERSIDAD E INTERPRETACIÓN DE GINEBRA

Aquellos alumnos matriculados en primer curso en el Grado de Traducción e Interpretación que tengan la combinación lingüística **Español-Inglés-Francés** y un nivel mínimo de B2 en francés, podrán optar, a mediados del primer año de estudios, a una de las 5 plazas que se convocan anualmente para cursar la doble titulación de **Grado en Traducción e Interpretación por Comillas y Grado en Comunicación Multilingüe por la Universidad de Ginebra**. Los alumnos cursan el primer y cuarto año de sus estudios de Traducción e Interpretación en Comillas y el segundo y tercero en la Escuela de Traducción e Interpretación (ETI) de la Universidad de Ginebra.



La ETI es una de las instituciones más antiguas y prestigiosas a nivel mundial en la formación de traductores e intérpretes, ubicada en Ginebra, ciudad internacional por excelencia, sede de la OMC y de numerosos organismos del sistema de Naciones Unidas. Es, además, una de las muy pocas universidades que ofrecen estudios de grado en Traducción (*communication multilingue*) con varias lenguas A (lengua materna), entre ellas el español. Así, los planes de estudios de ambas instituciones se convierten en análogos lo que permite el desarrollo de una doble titulación con un currículum perfectamente integrado.

Consulta el plan de estudios en:
www.upcomillas.es/traduccioninterpretacion



PROCESO DE ADMISIÓN

El número de plazas es limitado. Para ser admitido en **primer curso** los aspirantes han de:

1. **Cumplimentar la solicitud** de admisión por Internet: www.upcomillas.es/admisiones
2. **Presentar la solicitud impresa, junto con la documentación requerida**, en el Servicio de Gestión Académica y Títulos de la sede Cantoblanco. También se puede enviar por correo certificado.

PLAZO DE PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación:
9 de enero a 15 de mayo de 2012

Traducción e Interpretación: 9 de enero a 10 de julio de 2012

3. **Realizar las pruebas de admisión** convocadas por el Comité de Admisiones. Consisten en la realización de unas pruebas escritas y una entrevista personal.

PRUEBAS DE ADMISIÓN

Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación:
22-25 de mayo de 2012

Traducción e Interpretación:
22-25 de mayo y 18-19 de julio de 2012

La decisión del Comité de Admisiones será comunicada por escrito a los solicitantes y se podrá consultar en la página web de la Universidad.

4. **Reunir los requisitos exigidos en la normativa vigente** para el ingreso en la Universidad.
5. **Formalizar la matrícula**, una vez admitido.

RÉGIMEN ECONÓMICO PARA EL PRIMER CURSO

Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación:

Matrícula de curso completo y derechos de secretaría: 1.210,79 €.
Honorarios: nueve mensualidades de 988,98 € cada una.

Grado en Traducción e Interpretación:

Matrícula de curso completo y derechos de secretaría: 913,80 €.
Honorarios: nueve mensualidades de 711,00 € cada una.

AYUDAS AL ESTUDIO

La **Oficina de Ayudas al Estudio** de Comillas facilitará toda la información sobre los diversos tipos de ayudas para estudiar en la Universidad (ayudasestudio@upcomillas.es).

En el apartado “Becas y Ayudas” de nuestra web, existe un simulador para orientar a los futuros alumnos sobre la posibilidad de obtener ayudas al estudio.

Los alumnos de nueva incorporación **deberán presentar la solicitud dentro de las fechas señaladas para la presentación de su admisión** a la carrera. El resultado de la concesión se comunicará después de conocer su admisión en la Universidad.

Nuestro compromiso

Comillas garantiza a todos sus alumnos de enseñanza reglada, mediante un seguro, la gratuidad de sus estudios hasta la normal terminación de la carrera, en los casos de invalidez absoluta antes de los 65 años o fallecimiento antes de los 70 años de la persona que el alumno designe como asegurado en el impreso de matrícula.

MÁSTERES UNIVERSITARIOS EN COMILLAS

ÁREA SOCIAL, HUMANÍSTICA Y EDUCACIÓN:

Cooperación Internacional al Desarrollo
Emprendimiento e Innovación en Trabajo Social *
Filosofía: Humanismo y Trascendencia
Interpretación de Conferencias
Investigación Sobre Familia: Perspectivas Psicológicas, Educativas y Sociales
Migraciones Internacionales Contemporáneas (*On-line*)
Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato
Psicología de la Salud y Práctica Clínica
Traducción Jurídico-Financiera

OTROS MÁSTERES:

Administración de Empresas (MBA)
Asuntos Internacionales: Economía, Política y Derecho
Biomecánica Aplicada a la Valoración del Daño. Técnicas Avanzadas en Fisioterapia
Cuidados Paliativos
Derecho de la Empresa
Derecho Internacional y Europeo de los Negocios. *Master in International and European Business Law*
Dirección Ejecutiva de Empresas (*Executive MBA*)
Erasmus Mundus International Master in Economics and Management of Network Industries (EMIN)
Finanzas
Investigación en Ciencias Jurídicas
Investigación en Economía y Empresa
Investigación en Modelado de Sistemas de Ingeniería
Marketing
Propiedad Intelectual
Recursos Humanos
Sector Eléctrico
Sistemas de Energía Eléctrica
Sistemas Ferroviarios
Tecnología Eléctrica
Tributación y en Fiscalidad Internacional

(*) Pendiente de aprobación definitiva

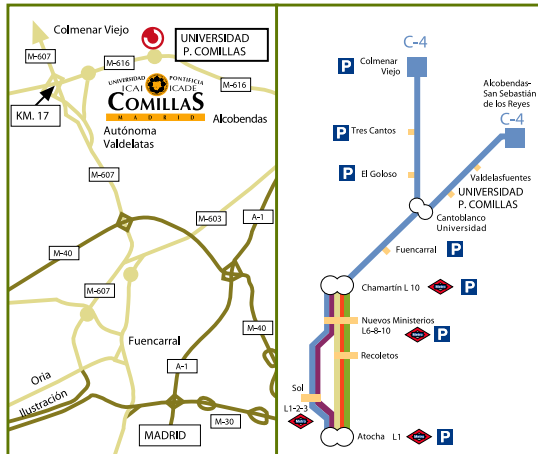
UN CAMPUS RENOVADO PARA TI

CERCANÍAS RENFE

C-4 PARLA-ATOCHA-CHAMARTÍN-ALCOBENDAS
SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES/ COLMENAR VIEJO

AUTOBUSES INTERURBANOS

LÍNEAS: 714, 827, 827A y 828



SEDE CANTOBLANCO

CARRETERA

CARRETERA M-616
(DE EL GOLOSO A ALCOBENDAS) KM. 2,
ALCOBENDAS (MADRID).

OFICINA DE INFORMACIÓN Y ACOGIDA

Alberto Aguilera, 21. 28015 Madrid
91 540 61 20/33/19
oia@oia.upcomillas.es
9.00-13.30 h. (L-V) y 15.30-17.30 h. (L-J)

JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS

Sábado, 24 de marzo de 2012
10.30 de la mañana en la sede
de Cantoblanco

A las 9.45 horas saldrá un autobús desde Alberto Aguilera 23
hacia Cantoblanco. Regresará a las 13.45 horas.

Es imprescindible solicitar la reserva de plaza para el autobús
en www.upcomillas.es/autobus